

**INTERPRÈTE DE CONFÉRENCE
TRADUCTRICE**
français – anglais – espagnol – portugais du Brésil

Clara MESCHIA



Compétences Professionnelles

TRADUCTION

- Révision
- Transcription
- Alignement de texte
- Gestion de projet

INTERPRÉTATION

- Simultanée
- Consécutive
- Chuchotée
- Médiation culturelle

ENSEIGNEMENT

- Formation en entreprise (DIF)
- Scolaire

Expériences Professionnelles 2007-2016

INTERPRÉTATION (quelques missions récentes)

➤ Radio :

- › Théâtre du Capitole (« Le Magazine », **France Musique**, interview de la récitante Anja Silja)
- › Université d'été du CRID (**Radio aquitaine**, interview N. Chinnappan, Integrated Rural Development Society, Inde)
- › Stade Toulousain (**Sport24**, interview du rugbyman Byron Kelleher)
- › **Festival La Novela** - Interview Clive Hamilton – Oliver Morton – Pourquoi sommes-nous tous des climato-sceptiques ?

➤ Conférences :

- › **KLIMAFORUM** 2009 (Copenhague, Pays-Bas, décembre 2009)
- › **IDEA 2010**, VII Congrès Mondial sur le théâtre et la transformation sociale (Belém, Brésil, juillet 2010)
- › Séminaire Agir pour les DESC, **Terre des Hommes France** (Dakar, Sénégal, septembre 2010)
- › XX^{ème} anniversaire du **CADTM** (Liège, Belgique, novembre 2010)
- › **Nyeleni 2011** - Forum sur la souveraineté alimentaire (Krems, Autriche, août 2011)
- › Forum de consultation des jeunes – **Banque Africaine de Développement** (Rabat, Maroc, octobre 2011)
- › Atelier sous-régional de formation sur la « pathologie des espèces aquacoles » - **FAO** (Tanger, Maroc, octobre 2011)
- › Rencontres internationales de la **Marche Mondiale des Femmes** (Manille, Philippines, novembre 2011)
- › **FIAPP**, Projet européen sur la formation professionnelle et le tourisme durable (Madrid, Espagne, janvier 2012)
- › **FAME 2012**, Forum alternatif mondial de l'eau (Marseille, France, mars 2012)
- › Conférence de presse pour le **Vendée Globe – Communication et sponsoring** (Nantes, France, avril 2012)
- › 3^{ème} Assemblée du Mouvement pour la Santé des Peuples (Le Cap, Afrique du Sud, juillet 2012)
- › 6^{ème} conférence annuelle de l'IAACA (CNUCC Convention des Nations unies contre la corruption) (Kuala Lumpur, Malaisie, octobre 2012)
- › 2013 Global Summit of Women (Kuala Lumpur, Malaisie, mai 2013)
- › Conférence internationale sur les aspects juridiques et éthiques du commencement de la vie (Toulouse, France, juillet 2013)
- › Libérons la diversité ! – 8^{ème} édition – Du semis à l'Assiette (Bâle, Suisse, septembre 2013)
- › Assemblée mondiale d'EMMAUS (Marseille, France, septembre 2013)
- › **CIDT – Formation continue sur la bonne gouvernance forestière** (Telford - Londres, RU, mai, juin-juillet 2013 - 2014)
- › Conférence internationale sur les inégalités d'accès aux soins et aux services de santé (Toulouse, France, juillet 2014)
- › 50^e Conseil d'administration de **FRONTEX** – agence européenne de protection des frontières (Rome, Italie, septembre 2014)
- › 11^e réunion du Fonds Carbone – **Banque mondiale** (Washington DC, USA, septembre 2014)
- › **FAO** – The Global dialogue on family farming (Rome, Italie, octobre 2014)
- › Forum européen de la finance – séminaire Labex Refi / Start@Europe 2015 - **Parlement européen/Conseil de l'Europe** (Strasbourg, France, janvier 2015)
- › Rio Content Market 2015 – CNC / co-production française – Windsor Barra Hotel (Rio de Janeiro, Brésil, février 2015)
- › Instagram – Facebook – étude de marché – groupes focus (Paris, France, mai 2015)
- › CP19 – Comité des participants – Fonds de partenariat pour le carbone forestier – **Banque mondiale** (Washington DC, USA, mai 2015)

- › 14^{ème} Conseil de direction du programme ONU-REDD (Washington DC, USA, mai 2015)
- › Always – Procter & Gamble – recherche de marché (Paris, France, mai 2015)
- › Amélioration de la gouvernance forestière (IFG) 2015 – formation de 6 semaines – CIDT (Telford & Londres, Chatham House, UK, juin et juillet 2015)
- › BMW 7 Series – sortie européenne – ateliers et tests sur route (Munich, Allemagne, septembre 2015)
- › FAO – 42^{ème} comité sur la Sécurité alimentaire mondiale (Rome, Italie, octobre 2015)
- › Comité européen Airbus Hélicoptères (Marignane, Marseille, juin 2016)
- › Conférence « Après Paris, quelle place et rôle pour les acteurs non-étatiques et infranationaux dans le régime climatique ? » (Marseille, France, juin 2016)

TRADUCTION (clientèle régulière)

Histoire : Laboratoires universitaires - *CERTOP*, *CAS*, *LISST*, *Framespa* (Université Toulouse II, Maison de la Recherche).

Sociologie - éducation : CETIA (Centre d'études du tourisme et des industries de l'accueil, Université Toulouse II), MCF Sociologie (LISST-CERS, Toulouse II), Formation expertise, langues étrangères (*Berlitz*, Paris).

Médical : Rapports d'activité, projets, brochures, site web (*Fondation L'OCCITANE*, Paris), Rapports, communiqués (*Médecins du Monde*, Paris), École européenne d'été de droit de la santé et éthique biomédicale, INSERM (*Faculté de médecine*, Toulouse), Service d'ophtalmologie (*CHU Purpan*), Médecins sans frontières, Action contre la faim, PU-AMI.

Juridique : Contrats de représentation, Accords de non-divulgaration pour société de portage salarial (*PORTAGEO*, Toulouse). 10^{ème} FED, Commission européenne (*Language Promotion*, Suisse).

Financier : Documents Banque mondiale et Banque africaine de développement (*CLS Communication*, Londres-NY).

Environnement : Gouvernance forestière (*CIDT*), La Transition Juste (*Confédération Syndicale Internationale*).

Cinéma – Art – Littérature : Rencontres Cinéma d'Amérique Latine de Toulouse – fiches films, communiqués de presse (*ARCALT*), *Mike-lito*, *le pédoncule* (Bande dessinée espagnole en ligne), Ouvrages de la collection Histoire des Grands Scientifiques (*ABADENN Multilingue*).

Sport : Interviews Coupe du monde 2010 FIFA, contrats (*Clark Football Languages*, RU), Communiqués de presse hebdomadaires, site web (*GreenFields*, Pays-Bas), UEFA – sécurité dans les stades (*Liberos Language Lab*, RU), communiqués golf (*First Touch translations*), *SDL France* (Département sport).

Autres compétences

Portugais : niveau intermédiaire. Cours intensifs, Casa Do Brazil, Madrid – Institut lusophone, Toulouse – en cours.

Italien : niveau intermédiaire. Option « italien intermédiaire », Université Toulouse II, 2004.

Arabe : niveau débutant. Cours du soir, « Languages for All », Université de Salford, RU, 2007-2008.

Informatique : maîtrise Word, Excel, Horizon, SU, Trados Freelance 2007-2011, Workbench, Tag Editor et SDL edit.

Formation

2014 **Formation interprétation AIIIC – Espagnol langue C**, Barcelone, 28 juillet-2 août 2014.

2014 **Formation interprétation AIIIC – Portugais langue C**, Curitiba, Brésil, 20-24 janvier 2014.

2007-2008 **MA Interpreting and Translating**, Université de Salford, Greater Manchester, RU. Spécialité interprétation consécutive, simultanée et médiation culturelle (français, espagnol > anglais, anglais, espagnol > français), traduction générale, journalistique, médicale, technique, lexicographie. Mémoire en traduction littéraire : [Travesties: Little Women, by Louisa May Alcott, Mutilation or Domestication?](#)

2006 **Summer Session** à UC Berkeley, Californie, États-Unis.

2005-2006 **Master 1 Langue Littérature et Civilisation Étrangère**. Spécialité Arts et Littérature anglaise, option études cinématographiques, Université Toulouse II, France. Mémoire en traduction audiovisuelle : [From the page to the Screen : a crisis of Shakespearean consumption?](#)

2004-2005 **Licence LLCE anglais/Licence LLCE espagnol**, Université de Birmingham, Royaume-Uni. Spécialité : Littérature anglaise du 18^{ème} siècle, Civilisation américaine (1920-1990) et Traduction.

2002-2004 **DEUG LLCE anglais/DEUG LLCE espagnol**, Université Toulouse II, France.

Centres d'intérêts

Membre des associations *Traducteurs sans frontières* et *Terre des Hommes* : traductions et missions d'interprétation bénévoles pour différentes ONG. Loisirs : Cinéma latino-américain et britannique/Littérature étrangère/Géopolitique, enquêtes journalistiques/Voyages, sport.

Références

Mme Solange Hibbs (Interprète AIIC – Directrice du CETIM - Toulouse) - FRANCE

Tel : +33 6 12 53 63 90

@: solange.hibbs@wanadoo.fr

Mme Dominique Crouzit (Interprète AIIC – Gérante agence AllTradis)- FRANCE

Tel : +33 6 82 85 49 42

@: dominique.crouzit@wanadoo.fr

Mr Martin Soriano (Interprète AIIC – Directeur MacDonough interpretación simultánea) - ARGENTINE

Tel : (54-11) 5199-3771

@: m.soriano@aiic.net

Mr Didier Devynck (Interprète Washington DC) - USA

Tel : 240-643-3950

@: ddevynck@bigplanet.com

Mr Sandro Ruggeri Dulcet (Directeur Humana Com & Trad) - BRESIL

Tel : +021 9184170254

@: humana@nautilus.com.br